

La despaganización de un "topos":
el "locus amoenus" del *Libro de Alexandre*
(estr. 935-940) y *Alejandroida*, II 308-318
(318a-318f = *Alej.* V 313-318)
de Gautier de Chatillon¹

Los pasajes en cuestión son los siguientes:

Alejandroida, II 308-318f:

"(Darío) subió a un cerro que, en medio del campamento, sobresalía por encima de un pequeño altozano, (310) allí donde un frondoso laurel ocultaba con sus ramas extendidas las hierbas perfumadas. Se dice que con frecuencia se pudo ver a los coros de las Ninfas y de los Sátiros procaces entonar canciones agrestes a la sombra de este árbol. A la izquierda cae en cascada una fuente a la que el follaje ensombrece con un hermoso césped. Un riachuelo retoza escondiéndose bajo el manto de la Primavera, (315) regando, cantarín, el interior con su perezosa corriente y con su

(1) Estos dos pasajes los hemos estudiado en el trabajo "El locus amoenus del *Libro de Alexandre* (estr. 935-940) y *Alexandreis*, II 308-318 (318a-318f = *Alex.* V 313-318) de Gautier de Châtillon", *Berceo*, 122, 1992, 45-51, desde dos puntos de vista: a) que Gautier es, aquí también, la fuente del *Libro*; b) relación de ambos poemas, por lo que respecta a tales pasajes, con la preceptiva de las *Artes Poéticas* medievales.

estrépito hace ensordecen a los montes. Aquí la madre Cibeles, casando al Céfito contigo, ¡oh Flora!, (318) hace brotar sus frutos, y la gracia de la fuente hace fecundo al valle, (318a) tal como el Ródano desciende con su cabellera espumosa desde los peñascales alpinos, (318b) allí donde Maximiano aniquiló las tropas de Oriente, (318c) cuando la corriente de sangre de la legión tebana destruida (318d) vino a engrosar el caudal del río (318e) y la sangre, mezclada con el agua, surgió hacia las alturas, (318f) despreciando el dique de las orillas, y regó por completo Agauno”.

Libro de Alexandre, estr. 935-940:

935 “En medio de las huestes avié un colladiello,
de la otra planeza más alto un poquiello,
era en la cabeça llano e verdeziello,
era un logarejo por verdat apostiello.

936 Estávale en medio un laurel muy añçiano,
las ramas muy espesas e el tronco muy sano;
cubrié toda la tierra un vergel muy loçano,
siempre estava verde invierno e verano.

937 Manával de siniestro una fuent perenal,
nunca se mengüava, ca era natural;
avié so el rosario fecho grant regajal,
por y fazié su curso com por una canal.

938 Ixié de la fontana una blanda frïor;
de la sombra del árbol, un temprado sabor;
dava el arbolario sonbra e buen olor,
semejaba que era huerto del Criador.

939 Que por la buena sonbra o que por la fontana,
allí vinién las aves tener la meridiana;
allí fazién los cantos dulçes cada mañana,
mas non y cabié ave si non fues palaçiana.

940 El agua de la fuente deçendí a los prados,
teniélos siempre verdes, de flores colorados;
avié y grant abondo de diversos venados,
de quantos en el siglo podrién seer fallados”².

(2) El texto, así como el de las referencias que irán apareciendo en el trabajo, es el ofrecido por J.Cañas en su edición del *Libro*: Madrid, 1988.

La estrofa 937 recuerda (incluida la rima) la n° 1768, en la que se describe el valle donde vinieron a dar los caballos que tiraban del carromato de Darío antes de ser éste asesinado: "Por medio un vallejo corrié un regajal, / naçié de buena fuente, clara e perenal, / deçendí a un prado, regava un pradal, / -por verdat vos dezir, era fermoso val -").

En el *Libro* la referencia a la legión tebana se hace mucho más adelante, cuando se narra la batalla de Gaugamela, estr. 1423: "Iva [Alejandro] vertiendo fuegos, a Dario encaçando / como va la estrella por el çielo volando, / o como faz' el Ruédano que cae espumando / -do murió Sant Mauriço con muchos de su vando-".

Los versos 318a-318f de la *Aleandreida* son (salvo ligerísimas variantes) idénticos a V 313-318. Diversa ha sido la actitud de los editores, traductores y comentaristas de la obra de Gautier por lo que se refiere a la debida ubicación de tales versos en el poema. En el libro V el texto en cuestión aparece como una comparación justificativa de la actitud de Alejandro quien, en la batalla de Gaugamela, al enterarse de la huida de Alejandro, se lanza en su persecución, "a grandes saltos", pasando por encima de cadáveres, "sin pensar en sí mismo, tal como la caída de una estrella (...), tal como el Ródano desciende con su cabellera espumosa...". Por el contrario, en el libro II, como hemos visto, aparece tras la descripción de un plácido paisaje ameno (árboles y hierbas perfumadas, arroyuelo que retoza bajo el manto de la primavera...), placidez que parece desentonar con el Ródano que, desatado, desciende con su cabellera espumosa desde los peñascales alpinos.

Por lo que respecta a los editores del poema, la *Patrologia Latina*³ (y, por consiguiente, ya Gugger en su edición de 1659, texto que es el editado por la *Patrologia*) ofrece el pasaje en el

(3) CCIX, c. 481.

libro II; F.A.W.Müldener⁴, en el libro V; M.L.Colker⁵ conserva el texto en los dos libros. En cuanto a comentaristas y traductores, H. Christensen⁶ piensa que el lugar adecuado es el l. II; W.Th.Jolly⁷ (que no pudo contar con la edición de Colker) conserva el texto en los dos pasajes, pero el del libro II entre corchetes; R.T.Pritchard⁸, por su parte, ofrece los dos en ambos libros, limitándose a hacer notar su identidad. Nosotros, por razones de coherencia con el contexto en que aparece el pasaje, pensamos que encaja mejor en el libro V que en el II. (El hecho de que, como hemos señalado más arriba, la referencia a la legión tebana se hace, en el *Libro*, precisamente, en el momento de narrarse las peripecias de la batalla de Gaugamela, corroboraría nuestra interpretación).

En cuanto al episodio de san Mauricio y los mártires de la legión tebana, se trata de los mártires de Agauno (hoy, Saint Maurice en Valais, Suiza), hechos ajusticiar en el 285, durante la persecución de Diocleciano, por haberse negado a rendir culto al emperador. Venancio Fortunato les dedicó un poema⁹. H. Christensen¹⁰ puso en relación la expresión de Fortunato "**adiuvit** rapidas Rhodani fons **sanguinis undas**" (verso 13) con la de Gautier "(...) cum **sanguinis unda** meatum / fluminis **adiuvit** fusa legione" (*Alex.* II 318c-d). Christensen no hace referencia al himno dedicado a los mártires de Agauno por Walafrido

(4) M.Philippi Gualtheri ab Insulis dicti de Castellione "*Alexandreis*", Leipzig, 1863, p. 115.

(5) *Galteri de Castellione "Alexandreis"*. Edidit Marvin L. Colker. Padua, 1978, pp. 51-6, 134.

(6) *Das Alexanderlied Walters von Châtillon*, Halle, 1969 [= 1905], pp. 77-8.

(7) *The "Alexandreis" of Walter of Châtillon: A Translation and Commentary*. Tulane University, Ph. D., 1968, pp. 74-5, 147. (Obra no publicada. Nosotros nos hemos servido de un ejemplar xerocopiado).

(8) *Walters of Châtillon "The Alexandreis"*. (Mediaeval Sources in Translation, 29). Toronto, 1986, p. 132.

(9) "*De sanctis Agaunensibus*", *Carmina*, II 14, pp. 42-3 de la edición de F. Leo, en *Monumenta Germaniae Historica, Auctores Antiquissimi*, Munich, 1981 [= 1881].

(10) *Alexanderlied...*, p. 22.

Estrabón (c. 809-849), "Ymnus de Agaunensibus martyribus"¹¹. El poema de Venancio Fortunato consta de 15 dísticos elegíacos; el de Walafrido Estrabón de 33 estrofas tetrásticas en endecasílabos falecios, el mismo verso empleado por Prudencio para cantar, en 54 estrofas trísticas, a los mártires Fructuoso, Augurio y Elogio. Walafrido, que comienza su poema con un "Felix Gallia", como Prudencio lo hace con un "Felix Tarraco", se mueve, en su poema, en la órbita espiritual de Prudencio. Hay que pensar que Gautier conocía el poema de Walafrido y la estrofa 10 del poema de este último ("Caeduntur gladiis, replentur ipsae / valles corporibus, fluuntque rivi / sacri sanguinis, ipse per cruorem / sanctorum Rhodanus sacratus exit") tal vez resuene en el texto de Gautier.

Se trata, tanto en la *Alejandroida* como en el *Libro*, de la descripción de un lugar ("loci descriptio" o "topographia") desde la perspectiva de un "locus amoenus", aunque ambos textos ofrecen particularidades propias, características, en cada caso, de la manera de comportarse de cada autor¹². En el *Libro* sólo hay una descripción de un "locus amoenus" (una ligerísima alusión, en 938d, al paraíso terrenal está en la línea de la cristianización -tan característica del *Libro*- del "topos"¹³), mientras que en el texto de Gautier tenemos, por un lado, la nota paganiante de las alusiones mitológicas (Ninfas, Sátiros, Cibeles, Céfiro, Flora) y, por otro, la alusión a un acontecimiento histórico (en este caso de la historia de la Iglesia).

(11) Editado por D. Dümmler en *Poetae Aevi Carolini*, Berlín, 1964 [= 1884], II 367-9.

(12) Véase nuestro trabajo, ya citado, "El *locus amoenus*...", así como las amplias notas 59 y 60 del libro II de nuestra traducción de la *Alexandreis*, entregada, para su publicación por Ed. Akal, en noviembre de 1990.

(13) Gonzalo de Berceo, en su "Introducción" a los *Milagros de Nuestra Señora*, al describir, como un auténtico "locus amoenus", el prado que representa a la Virgen, aludirá, igualmente, al Paraíso terrenal: "Semeja esti prado egual de Paraíso", (estr. 14a).

La actitud del autor del *Libro* de cristianizar situaciones de la historia contada se complementa con la de evitar elementos y situaciones paganas de su modelo¹⁴. Por su parte ya había sido aludido por R.S. Willis Jr.¹⁵ y constituye uno de los cambios que el poeta castellano introdujo en su modelo¹⁶, aunque el tratamiento más a fondo lo había llevado a cabo Ian Michael¹⁷.

Ambas notas son muy típicas de Gautier: la alusión a situaciones y personajes de la mitología antigua es continua en la *Alejandroida* y abundan, igualmente, las alusiones a acontecimientos históricos al margen del relato. Por lo que respecta al *Libro* la actitud es bien distinta: reducción al máximo de las alusiones mitológicas y superabundancia de alusiones a hechos históricos, personajes e instituciones que están al margen de lo narrado en el poema. Veamos tal diferencia de actitud a la luz de los propios textos.

I. REFERENCIAS MITOLÓGICAS

Los datos estadísticos¹⁸ son los siguientes:

1. Referencias directas a dioses, héroes míticos y episodios mítico-legendarios.

1.1. Referencias en el *Libro* no registradas en la *Alejandroida*: 6.

(14) El tema lo hemos sometido nosotros mismos a un minucioso examen en "La despaganización del *Libro de Alexandre* frente a la *Alexandreis* de Gautier de Châtillon", *Helmantica*, XLV, n° 136, 1994, pp. 93-107.

(15) *The Relationship of the spanish "Libro de Alexandre" to the "Alexandreis" of Gautier of Châtillon*, N. York, 1974, pp. 13-14.

(16) Véase, por ejemplo, Isabel Uría Maqua, "El *Libro de Alexandre* y la Universidad de Palencia", en *Actas del I Congreso de Historia de Palencia*, Palencia, 1987, T. IV, pp. 431-42, en p. 433.

(17) *The Treatment of classical material in the "Libro de Alexandre"*, Manchester, 1970, cap. IV, "Christianization", pp. 88-175.

(18) Tomados de nuestro trabajo "El *locus amoenus*...".

1.2. Referencias en el *Libro* y en la *Alejandreida*: 12.**1.3. Referencias que sólo aparecen en la *Alejandreida*:**
79 (5 en el libro I; 4 en el II; 8 en el III; 16 en el IV; 13 en el V; 3 en el VI; 6 en el VII; 5 en el VIII; 5 en el IX y 14 en el X).**2. Uso, por antonomasia, de términos mitológicos.**

En la *Alejandreida*, y no en el *Libro*: 56.

3. De alguien se dice que es hijo o heredero de los dioses o de un héroe mítico.

Sólo en la *Alejandreida*: 4.

4. Los habitantes de una región son designados como descendientes de un personaje mítico.

Sólo en la *Alejandreida*: 6.

II. REFERENCIAS A ACONTECIMIENTOS HISTÓRICOS, PERSONAJES E INSTITUCIONES AL MARGEN DEL RELATO**1. En *Alejandreida*.****Libro I:**

Vv. 12 ss.: alusión a Guillermo, arzobispo de Reims, y a diversos miembros de su familia.

Vv. 207 ss.: al narrar la coronación de Alejandro en Corinto, alusión a la conversión de dicha ciudad llevada a cabo por san Pablo.

En la descripción de Asia: vv. 418 ss.: "Siria está bordeada, por una parte, por el Eufrates; por otra, por Armenia y ésta, al recordar el diluvio, amenaza a los dioses y al cielo. También allí se encuentra la Judea, región de un solo Dios, que sobersale

entre todas las regiones de Palestina. Jerusalén, donde murió la vida brotada del parto de una virgen, está colocada en el centro de la tierra”.

V. 465: alusión al estado actual de Troya: ahora es de escaso valor pero se puede conjeturar su antigua importancia.

Libro II:

Vv. 1454 ss.: al narrar la llegada de las tropas macedonias a Tarso, referencia al nacimiento, en dicha ciudad, del apóstol Pablo.

Vv. 318b ss.: referencia a la victoria de Maximiano sobre las tropas de Oriente y al martirio de la legión tebana.

Libro III:

Vv. 335 s.: al narrar el asedio y saqueo de Tiro, el autor hace unas consideraciones en torno a cómo la verdadera fe, bajo el Cristo de los Cristos, reparó las murallas y restauró la ciudad, en donde ahora un pueblo ortodoxo, en llamas en el incensario de su corazón, adora el nombre del Crucificado. A Tiro están sometidas otras ciudades de los siete climas, a las que gobierna y gobernará por mucho tiempo con una jurisdicción paternal¹⁹.

Libro V:

Cuando se narra la entrada de Alejandro en Babilonia, el poeta (vv. 491 ss.) compara el recibimiento dado a Alejandro a) con el de Augusto (todavía Octaviano) cuando derrotó a M. Antonio y Cleopatra en la batalla de Accio; b) con el de Julio César después de la batalla de Farsalia.

Un poco más adelante (vv. 504 ss.), alusión a Lucano y su *Farsalia*, así como a Claudio Claudiano y sus poemas áulicos.

(19) Según Pritchard, *o.c.*, en nota al pasaje, “Tiro fue ocupada por los Cruzados entre 1124 y 1291. Hubo un tiempo en que el dilatado arzobispado de Tiro se extendía desde Acre, en el sur, hasta Tortosa, en el norte, con siete obispados sufragáneos”.

El libro se termina (vv. 510 ss.) con unas reflexiones del poeta que van ligadas a acontecimientos históricos: si Francia tuviera un buen rey, a) la verdadera fe se extendería por todo el orbe; b) la Partia pediría ser renovada por las aguas del bautismo; c) Cartago resurgiría en el nombre de Cristo; d) los estandartes de la Cruz exigirían los castigos que España mereció bajo Carlomagno; e) todos cantarían a Jesús y se acercarían a la sagrada fuente, bajo la guía del santo prelado de Reims.

Libro VI:

Cuando se mencionan las novedades introducidas en el ejército por Alejandro, el autor hace referencia a los emperadores "Romúleos" y a Teodosio.

Libro VII:

Tras narrar la muerte de Darío, el poeta se explaya en consideraciones morales acerca de la fragilidad de las glorias humanas: mucho cambiaría la actitud de los hombres si tuvieran presente qué premios y castigos aguardan a unos y a otros después de la muerte. Y, al socaire de esta consideración, hace alusiones a diversas circunstancias de su época. Entre ellas hay algunas que han sido identificadas con personajes y circunstancias contemporáneos: a) vv. 320 ss.: cuando critica la actitud de quien, apoyado sólo en la prosapia de su sangre, aspira, sin tener la edad ni las virtudes apropiadas al Pontificado, Christensen²⁰ piensa en la elección de Rainaldo de Angers como Obispo, en 1102; Pritchard²¹, siguiendo a Colker²², es de la opinión de que el pasaje se refiere a Guillermo de Champagne, nacido en 1135 y elevado a la sede episcopal de Chartres en 1164, a la edad de 29 años. b) Referencia al cisma de Occidente (vv. 324 ss.: "elección de dos Padres gemelos"). c) Alusión al asesinato de prela-

(20) *Das Alexanderlied*..., p. 7, n. 2.

(21) Nota 11 al pasaje.

(22) Nota al Escolio "V" (= "Scholia ex codice Vindobonensi Nationalbibl. 568", de finales del s. XIII), en su glosa correspondiente.

dos, a un lado y otro del canal de la Mancha: Tomás Becket (el 29 de Diciembre de 1170) y Roberto, arzobispo de Cambrai (4 de octubre de 1174): vv. 328 ss.

En la descripción de la tumba de Darío hay referencias a regiones de las que se dicen cosas que no podían decirse en la época del rey persa; por ejemplo: a) la región de Champagne (= "Campania"), famosa por sus vinos (v. 411: "celebri Campania Bacho"); b) referencia a los bretones y su rey Arturo (v. 412: "Arthuro Britones").

Libro VIII:

Cuando se cuenta la aparición de Filotas, con las manos atadas a la espalda, lívido y lúgubre el rostro, ante la asamblea macedonia, el poeta recuerda el ajusticiamiento de Burchard, con el beneplácito de Luis VI de Francia (vv. 168 ss.)²³.

Libro X:

El poema se cierra (vv. 461 ss.) con una súplica al arzobispo de Reims.

2. En el *Libro de Alexandre*.

88c-d: Carlo Magno y el Sacro Imperio Romano-Germánico: "(...) quantos regnos y son, / quanto que Carlos ovo bien do el sol se pon".

118d: hablando de la guarnición del caballo de Alejandro: "valié, quand fue guarnido, más que toda Castiella".

196: al hablar del enterramiento de Filipo, en Corinto, se dice de esta ciudad: "Era esta Corinto atan noble cibdat / convertióla san Pablo después a la verdat, / sobre todas las otras avia grant potestat, / cabeça fue de todas bien de antigüedat".

(23) Burchard fue un de los asesinos que, el 2 de marzo de 1127, dieron muerte, en la iglesia de san Donatiano, en Brujas, al conde Carlos el Bueno, de Flandes.

200: hablando de la prisa que se dio todo el mundo en llegar a Corinto para la coronación de Alejandro: "Quand' oyeron las gentes tan cuitados pregones, / esperar non quisieron merinos nin sayones; / venián los cavalleros, sí fazién los peones, / -en Roma más apriessa non van a los perdones-".

227: en el asedio de Tebas el autor hace alusión a un tipo de lucha de época medieval: "Fizo fer una capa de muy fuertes maderos, / que bien cabrién yus ella quinientos cavalleros, / tirávanla por torno tres cavallos señeros, / allí non tenién galgas nin tenién ballesteros".

232: en la digresión en que se describe el mundo, a la llegada de Alejandro a Asia (estr. 276-294), hay referencias, principalmente, a la historia de la Iglesia (a Cristo, fundación de su Iglesia, etc). Así, en 279c; 280c; 284d; 285c; 286a-d; 291a-b; 293a-b; etc.

301b: "furtós del almofalla" (= 'campamento').

314-320: los amigos íntimos de Alejandro, que forman su "cohors amicorum", son presentados como los "Doce Pares": "que escogiesses a doze, quales tú más quisiesses, / alcaldes e cabdiellos a essos nos pusiesses" (314c-d); "pusiéronles después nombre los doze pares"²⁴. (En 1027a y en 1269a se vuelve a mencionar a los "Doce Pares").

336: a las bodas de Tetis y Peleo fueron llamados "(...) los dios e las deessas, / rëys muchos e condes, reínas e condessas, / dueñas e cavalleros, e duques e duquessas, / avié y un grant pueblo sólo de juglaressas".

368: al narrar el juicio de Paris, Juno habla al pastor y dice: "Porque es tan fermosa la rueda del pavón, / a mí aparejada

(24) La fundación, legendaria, de la institución de los Doce Pares está ligada a la figura de Carlomagno, y el relato de sus hazañas estuvo muy extendido por la península Ibérica, hasta el punto de que, como dice R.S.Willis Jr. (*The debt of spanish "Libro de Alexandre" to the french "Roman d'Alexandre"*, N.York, 1935, p. 19, n. 1), Fernando III convocó un consejo de los Doce para regular la administración de justicia.

fue por atal razón: / esto yaz' en el livro que escrivió Nasón; / devo con la mançana ir a toda sazón".

432b: "Deo gratias". (Lo mismo en 710d, 966b).

594a-b: "Otro día mañana, a misa maitinal, / mandó pregonar Ector conçejo general".

860: "El escaño de Dario era de grant barata, / los pïedes de fin' oro e los braços de plata; / más valiën los anillos en que omne los ata / que nos farié la renta de toda Damiata"²⁵.

878a-c: "Oyó cómo aviën a Tarso ençendida, / -una villa real, de todo bien conplida, / ond' ixió el apóstol de la lengua fardida-".

1059a: habla Zoroas: "Sé bien todas las artes que son de cle-rezía".

1139a: refiriéndose al Sumo Sacerdote de Jerusalén: "vistió-se el obispo de la ropa sagrada". (Lo mismo en 1154a, 1160c).

Cuando Alejandro decide ir a visitar el oráculo de Amón, lo presenta como un romero medieval: "entról' en voluntad de ir en romería" (1167d), "priso su esportilla e priso su bordón" (1168a).

1309d: "si al conde Parmenio oviesen escuchado".

1596a-b: "Él, con los sus varones, subié por las montañas, / do moran las serranas, essas gentes extrañas".

1651c-d: Darío, dirigiéndose a sus allegados: "dixó el 'benedicite' por la orden complir, / respondiéronle 'Dominus', supieron recodir".

(25) E. Alarcos Llorach, *Investigaciones sobre el "Libro de Alexandre"*, Madrid, 1948, p. 16, a la hora de aducir datos que ayuden a la fijación de la fecha de composición del poema, interpreta la mención de "Damiata" como alusión a la toma de Damieta, en 1219, por los guerreros de la Quinta Cruzada, comandados por el clérigo español Pelagio. Como hace constar J. Cañas, en nota al pasaje, Damieta, la antigua "Thamiatís" de época romana, constituía, en el s. XI, el puerto más importante del delta del Nilo.

1744c-d: maldición del poeta contra Beso y Nabarzanes: "el comer que comierdes con dolor lo comades, / ca 'per secula cuncta' mal enxemplo dexades".

1756a-b: "Fueron a las feridas, bolbieron el torneo, / non firíe más aprissa Judas el Macabeo".

1786-1788: Alejandro, ante el cadáver de Darío, promete vengarlo y cumplirá su palabra como es seguro que penetrará en muchas naciones y regiones, y cita cantidad de ellas con nombres que tendrán mucho más tarde: "Marruecos, España, Sevilla, Toledo, Galizia, Francia, Alemania, Lombardía".

En la tumba de Darío están representadas, entre otras regiones, "Champaña, la que vieda los vinos delanteros" (1797c) y la Bretaña: "cómo se precian mucho por Artús los Bretones" (1798a)²⁶.

1807a-b: "quand' ha el omne puesto en algunt buen lugar, / dize: 'cede majori'".

1874c-d: descripción de Talestris, reina de las Amazonas: "non avié çerca della nul preçio Filomena, / de la que diz' Ovidio una grant cantilena".

1892d: hablando del botín que los soldados de Alejandro llevan consigo: "non lo podrién mover palafrenes de Francia".

1995c-d: hablando de Nicanor y Símaco, los dos jóvenes héroes de la batalla del Hidaspes: "nunca fazié el uno tan poquillo de gesto / que dixiesse el otro: 'Non est in die festo'".

2021d: "entre pocos christianos corre tal amistad".

2089a-b: "Allegóse a Poro Táyilis, su hermano, / vasallo d' Alexandre ca besara su mano".

2100c-d: "quiso Dios por su ruego tal virtud demostrar / que serié a Sant Pedro grant cosa a ganar".

(26) Como se ha hecho notar más arriba, ambas referencias están ya en la *Aleandreida*, VII 411-2.

En las estr. 2101-2116 se cuentan los hechos relacionados con el encerramiento, por parte de Alejandro, de las diez tribus, confinándolas hasta el fin del mundo²⁷. Como dice J. Cañas, en nota a la estr. 2116, el relato tiene una clara intención didáctica y moral: 2116a-b: "Quando Dios tanto fizo por un ome pagano, / tanto o más farié por un fiel christiano".

2134a: "Todos los instrumentos que usan los juglares".

2201c-d: "diéronse tales golpes al ora de venir / que farién a Sansón de memoria exir".

2209c-d: palabras de Alejandro a Poro, después de derrotarlo: "bien te devriés membrar que diz la escriptura / que desbuelve grant masa poca de levadura".

2236c-d: sobre la flecha que hirió a Alejandro en el asedio a la fortaleza de los Sudracas: "por poco le fiziera tal golpe la sagita / qual fizo don Fineas en la medianita".

2289a-b: habla Alejandro: "Dizen las escripturas, -yo leí el tratado-, / que siete son los mundos que Dios ovo dado".

2343d: "¡Dios libre tod christiano de tan mala pelambre!".

En la descripción del Infierno, aparecen muchos nombres, por lo general de personajes bíblicos: Saúl (2355d); Herodes (2358a); Lamet (2358d); Job (2359b); san Pablo (2376a); Adán (2383a y 2409c); Mesías (2382b); Catón (2382c); Lot (2382c y 2393b); Níobe (2390b); Filis (2390c); Lucifer (2409c); Ester (2409d); Ticio (2416a), Sant Miguel (2418d); Ihesu Christo (2422b); "¡Aleluya!" (2422c); Belçebut (2426a y 2452a); Satanás (2436a y 2437a); "escripturas" (= Sagrada Escritura) y "una virgen" (= María) (2441b-c).

464a: "Bien dixo el salmista en esto gran verdat".

(27) Según R.S. Willis (*The Relationship...*, "Appendix D", pp. 93-4), el *Libro* sigue la *Historia de Preliis*. Se trata de una leyenda muy extendida en toda la Edad Media: véase G. Cary, *The Medieval Alexander*, Cambridge, 1956, pp. 130-2.

2467b: "Deo gratias!".

2507c-d: "mas en un ora sopo mientes allí parar / lo que todos abades non lo sabrían asmar".

En las estr. 2508-2513 hay una descripción del mundo, descripción que va enlazando las partes del globo con las distintas partes del cuerpo humano²⁸. En ella aparecen menciones de partes de la tierra y de personajes históricos, "anacrónicos" en el relato: "cruz del Rey omnipotent" [= Jesucristo] (2509c); "Mafómat" [= Mahoma] (2510d); "Petrus e Paulus" (2511c); "bispo" [= obispo] (2511d).

2533d: "semejaba un poco el val de Josaphat".

En la descripción de la tienda de Alejandro (2539-2600), descripción que no aparece en la *Alejandroida*, se ve cómo están las telas con pinturas que representan escenas de la Biblia y de otros relatos, y así encontramos alusiones a: "Lucifer" (2550c); "el Malo" [= el diablo] (2551b); "los Gigantes" (2552b); "Noé" (2553c). A partir de la estrofa 2576 se describe "el paño tercero", que representa un mapamundi y en esa descripción aparecen nombres de tierras, pueblos, ríos, etc. de las diversas partes del mundo que no especificamos: véanse estr. 2580-2584. Lo mismo, a partir de la estr. 2588, la historia del propio Alejandro, pintada en el "quarto fastial".

2601c-d: "emperador del mundo a proçesión honrada / con 'Te Deum Laudamus' tornó a su posada".

2643c-d: Alejandro en su testamento: "pora los sacerdotes e pora los conventos / de oro fino mando dos vegadas quinientos".

(28) El tema ha sido tratado, en profundidad (tanto en general como aplicado al texto del *Libro de Alexandre*) por F.Rico, *El pequeño mundo del hombre. Varía fortuna de una idea en las letras españolas*, Madrid, 1970 ("Introducción", pp. 11-45 por lo que respecta a la historia y descripción del tema, y pp. 50-9 acerca de la aplicación del tema a las estr. 2508-2513 del *Libro*). Véase, por otra parte, la nota de J.Cañas al pasaje en cuestión.

2664 a-b: "Como diz'el escripto de Dios nuestro Señor, / que mal tienen en uno ovejas sin pastor".

2667c-d: elogio de Alejandro tras su muerte: "sin non fuesse pagano, de vida tan seglar, / deviélo ir el mundo todo a adorar".

FRANCISCO PEJENAUTE RUBIO